

塞拉勒窩內史

〔英〕克里斯托弗·法伊夫著

上海人民出版社

塞拉勒窝内史

上册

[英] 克里斯托弗·法伊夫著

上海新闻出版系统“五·七”干校翻译组译

~~~~~  
本书是供内部参考用的, 写文章引用时务请核对原文, 并在注明出处时用原著版本。  
~~~~~

上海人民出版社

CHRISTOPHER FYFE
A HISTORY OF SIERRA LEONE

Oxford University Press
London 1962

根据伦敦牛津大学出版社
1962年版译出

内 部 读 物

塞拉勒窝内史

〔英〕克里斯托弗·法伊夫著
上海新闻出版系统“五·七”干校翻译组译
上海人民出版社出版
(上海绍兴路5号)

新华书店上海发行所发行 上海群众印刷厂印刷
开本 850×1168 1/32 印张 43.375 插页 7 字数 609,000
1973年8月第1版 1973年8月第1次印刷
印数 1—25,000

统一书号: 11171·34 定价: (共三册) 3.70元

出版说明

《塞拉勒窝内史》的作者是英国人克里斯托弗·法伊夫。他曾担任过英国在塞拉勒窝内的殖民政府的档案保管员。

本书《导言》部分，简略地叙述了塞拉勒窝内的地理环境、部族分布以及葡萄牙殖民主义者等在十五世纪开始入侵的情况。全书主要叙述英国侵占塞拉勒窝内沿海地区，建立殖民地，并向内陆地区扩张建立“保护地”的过程。英国对塞拉勒窝内的殖民侵略活动，是从十八世纪末开始的。它先从英国本土和新斯科舍等地运了一批黑人到塞拉勒窝内，后来又把从贩奴船上缉获的奴隶运到那里，名曰给以“自由”，让他们重建家园，实际上是借以进行开拓殖民地的罪恶活动。作者竭力吹嘘英国为塞拉勒窝内带来了“文明”和“秩序”，事实上，英国殖民主义者的烧杀劫掠，横征暴敛，给塞拉勒窝内各族人民带来的是深重的灾难。作者

的立场、观点完全是资产阶级的和殖民主义的。英国殖民主义者软硬兼施，一方面屠杀人民、焚毁村镇，一方面分化收买当地统治阶层，以巩固其殖民统治，并恣意掠夺塞拉勒窝内的资源。这些铁一般的事实，我们都不难从本书的一些零星叙述中辨别出来。

哪里有压迫，哪里就有反抗。塞拉勒窝内各部族人民，长期以来采取各种形式，对殖民主义者进行斗争。特别是十九世纪末门迪人的造反，声势浩大，是一场可歌可泣的人民大起义。作者在书中虽用了颠倒黑白的手法来叙述，但毕竟掩盖不了这场英勇斗争的史实。进入二十世纪后，非洲人民争取独立和解放的浪潮更加汹涌，进一步敲响了殖民主义者在非洲统治的丧钟，作者就草草结束了这部书。

作者在写作本书时，搜集了较多的有关塞拉勒窝内历史的档案、文件和书报材料等，资料比较详尽，但有时也流于琐碎。本书有助于了解塞拉勒窝内独立前的一些主要情况，因此，我们把它译出来，供读者参考。

1973年3月

序

本书是我在塞拉勒窝内担任政府临时档案员时计划写作的。在我离开政府工作以后才写作此书，它的出版由我本人负责，并非由塞拉勒窝内现在的独立政府或过去的殖民政府所发起。

在我回想那些曾经帮助我写作的人之前，我必须对我的姐姐玛格丽特和姐夫西里尔·马比表示谢意。如果他们沒有带我到塞拉勒窝内去，这本书就根本不会写成。我还应当感谢我的双亲，他们让我住在他们那里从事写作。

我特别对那些慷慨地把家庭文献供我采择使用的人表示谢意——如劳埃德·贝克小姐和 A. B. 劳埃德·贝克上校(格兰维尔·夏普的文件)、已故的 T. C. 麦考利先生和埃林顿夫人(麦考利的文件)、C. E. 兰厄姆先生(威尔伯福斯的文件)以及 C. F. C. 莱茨先生和夫人(邦纳的文件)。我还感谢鲁思·扬小姐、马克斯·麦考利先生、C. 托博库-梅茨格先生、戴利先生和戴利小姐、查尔斯·利奥

波德牧师以及已故的凯斯利-海福德夫人,感谢他们提供家庭掌故。

查尔斯·罗杜韦·莫里森先生和查尔斯·格温爵士曾经供给我宝贵的个人回忆;艾萨·布莱登夫人和伊迪丝·霍尔登小姐供给我有关布莱登博士的材料,R.M.黑格先生供给我有关约翰·杰夫科特爵士的材料。我也感谢杭廷登伯爵夫人教派的B.塔奇先生,感谢伊夫·佩尔松先生、C.R.A.科尔先生、斯蒂夫·雅各布森先生、伯顿小姐、H.马威克博士、H.J.钱农先生和爱德华·霍尔先生,他们或是把我个人不可能发现的资料提供给我,或是使我能找到这种资料。

我还必须感谢英国行教会委员会(以及档案科的罗斯玛丽·基恩小姐和贝尔彻小姐)、循道公会差会委员会和广传福音会委员会,感谢他们允许我使用他们的档案;感谢华盛顿的霍华德大学当局、加利福尼亚州圣马力诺的杭廷登图书馆当局、保存殖民时代外貌的威廉斯堡当局以及弗吉尼亚大学的奥尔德曼图书馆负责人,承蒙他们允许我得到他们仔细拍摄的手稿的微型胶片;感谢赫尔大学图书馆管理员让我接触到汤普森的文

件；感谢皇家地理学会图书馆和罗兹楼图书馆管理员、殖民部图书馆的 B. 奇斯曼先生、皇家联邦协会图书馆的唐纳德·辛普森先生和工作人员（以及将我的手写稿用打字机打出的辛普森夫人）；英国博物馆的手稿室、国家文件室和阅览室的工作人员，尤其是伦敦档案馆的圆形阅览室的先后一些工作人员，他们毫不厌倦的照料和工作效率使我的工作大为方便。

我特别感谢 M. C. F. 伊斯蒙博士，他的帮助和鼓励启发我以这本书目前的规模进行写作；感谢艾夫里尔·麦肯齐-格里夫、约翰·S. 伍兹以及已故的 G. R. 梅勒帮助我探索那些无从捉摸的文件；感谢肯尼思·迪凯，他的《尼日尔河三角洲的贸易和政治》一书使我以新的见解看待我的工作；感谢约翰·彼得森替我核对某些参考资料——尤其感谢他的鼓舞性的谈话和批评；感谢约翰·哈格里夫斯让我使用他在法国国立档案馆收集的资料，而且总是随时准备给我指教和协助。

凡是出版第一本书的人一定都会体会到有多少人给了他间接影响，使他应该表示感谢的。在这里，我特别要提到库尔特·哈恩博士。

目 录

序	i
导 言	1
第 一 章	26
第 二 章	78
第 三 章	121
第 四 章	179
第 五 章	215
第 六 章	260
第 七 章	312
第 八 章	370
第 九 章	429
第 十 章	497
第 十 一 章	555
第 十 二 章	610
第 十 三 章	663

第十四章·····	718
第十五章·····	768
第十六章·····	824
第十七章·····	893
第十八章·····	957
第十九章·····	1003
第二十章·····	1053
第二十一章·····	1097
第二十二章·····	1169
第二十三章·····	1254
参考书目·····	1296
索引·····	1328

(附地图二幅)

导 言

塞拉勒窝内半岛是一块小小的山岭地，形成^{1*}一个宽阔的河口的南岸，突然凸出在西非海岸上。半岛周围地区地势平坦，近海处潮湿低洼，这一地区深入内地达五十到八十哩。随后，土地向上隆起，形成这里一座、那里一座的山岭，高出于半岛的山岭之上。一些平行的河流从这些山岭汹涌而下，它们并没有使这块地区交通便利，而是把它分割开了，因为直到距大西洋二、三十哩处，岩石和急流阻碍了一切，只有吃水最浅的划子才能通行。

十五世纪的时候，在沿海一带居住的是一些说着相似语言的民族。半岛上和半岛周围直到南面的歇尔布罗的河口一带，居住着布洛姆人。住在内陆的，在斯卡西斯河口和它的北面，是泰姆奈人，据说他们原先是从东北方面移居来的。再向内，在斯卡西斯河上游一带，住的是利姆巴人。

* 指原书的页码。以下同。——译者

往北的山区居住着苏苏人和富拉人（在塞拉勒窝内，富拉人通常还被称为富拉尼人、富尔贝人或者普尔人），这两个民族的风俗习惯相似，而语言并不相似。小斯卡西斯河以南是洛科人，他们同苏苏人一样，都说曼迪语。

每一个民族在政治上似乎向来都是独立的。沿海各民族信奉类似的宗教。没有一个民族是穆斯林。

十五世纪中叶，葡萄牙航海家由于这个半岛的山岭外貌粗野，形似狮子，把它称为赛拉勒窝^①（此外还有各种异想天开的解释）。经过几个世纪的讹传，演化成多种名称，如赛拉里窝内、塞拉勒窝那、赛雷利窝、塞拉勒窝、塞里利窝，而塞拉勒窝内（最后面的字母 e 不发音）^② 这个名称终于普遍流行了。

葡萄牙商人给布洛姆人和泰姆奈人带来了欧洲制品，他们用奴隶和象牙来交换。经常同沿海

① 赛拉勒窝 (Serra Lyoa)，葡萄牙语，意思是“狮子山”。——译者

② 塞拉勒窝内，原文是 Sierra Leone，最后一个字母 e 不发音，本应该读作塞拉勒窝，但塞拉勒窝内这个译名现在已经通用了。——译者

各民族进行贸易的苏苏人，用富拉人织的布匹以及从他们地区的含铁岩石中提炼的铁来换取食盐，而且还供应少量黄金。葡萄牙政府宣布了贸易垄断，在河口的北岸建造了一个堡垒，但是后来放弃了。个别的葡萄牙人抗拒垄断，定居下来，同当地居民进行贸易和通婚。十六世纪初叶，有些葡萄牙人住在南岸的一个布洛姆人村镇上，那里有一条小河从山上流下。

2

布洛姆人中有出色的手艺人，善于雕刻象牙。葡萄牙人委托他们按照欧洲式样雕琢食匙和盐瓶，他们按照自己的风格进行仿制，这些产品成为稀有的非洲和欧洲艺术的混合品。

欧洲船只被这个取水处吸引来了，这是一个可以躲避风浪的停泊地，位于大部分是惊涛拍岸的海岸上。船只一经驶过海湾口的险恶的岩石后，就紧贴南岸，避开中间的浅滩，沿着山下的沙湾行驶。那里成了一个贸易中心。统治当地的酋长在贸易上是得到保证的，并由葡萄牙人担任酋长和船长之间的居间人。

到了十六世纪中叶，沿海民族（葡萄牙人称之为萨皮显斯人或萨佩斯人）被葡萄牙人称之为梅

内斯人的一个内陆民族所侵入。他们征服了半岛以南约一百五十哩的芒特角周围地区后，乘着作战的独木船，向大西洋沿岸驶去。这些被称为“萨姆巴斯”（意思是食人者）的凶猛残忍的武士们劫掠了歇尔布罗岛和取水处。他们一路劫掠，葡萄牙人的船只就一路跟在后面把遭难的人掳作奴隶；布洛姆的王宁愿自己当一名奴隶，也不愿落入梅内斯人手中。他们在征服了布洛姆人、泰姆奈人和洛科人以后，被苏苏人和富拉人所击败。从那时候起，苏苏人经营的贸易就一直扩展到往北约二百哩处的纽纳斯河一带。

梅内斯人的人数太少，不够分布在被自己征服的土地上。他们的王弗朗西雷（荷兰人是这样记载他的名字的）回到他在芒特角的科雅王国，留下一些副王来统治。

欧洲有很多国家的人到过塞拉勒窝内。约翰·霍金斯爵士在十六世纪六十年代来过三次，掳走一些奴隶，带到西印度群岛去。德雷克在他的环球航行中曾经在这里加过水，他在一块岩石上刻下了自己的名字。1582年，爱德华·芬顿以伊丽莎白一世的名义安上了一块饰有纹章的牌

子。然而，不论是伊丽莎白一世或是任何其他欧洲统治者，他们在那里行使的统治权只不过是给予自己的臣民以贸易的权利而已。

葡萄牙商人在附近的各条河流地区居住下来，有些人住在斯卡西斯河一带，有些人住在洛科人中间，他们在那里获得了一种贸易垄断权。他们的贸易中心奥斯阿拉戈亚斯被人们称为洛戈港或洛科港。他们和平地做生意，不过有些船长，象霍金斯那样，不付钱就把奴隶掳走了。取水处的酋长们为了保护自己，开始要欧洲船只先把抵押品送上岸，然后才和他们进行贸易。

1605年，一位上了年纪的葡萄牙耶稣会教士巴尔塔萨尔·巴雷拉在塞拉勒窝内定居下来，他向葡萄牙人布道，也向非洲人传教。他沿着斯卡西斯河到了比那地区，给若干个王行了洗礼。但是，他企图使那位邀请他的苏苏王改宗的努力却落了空，被一个从北方来的穆斯林巡回传教师抢先了一步。

在这个时期，有一个梅内斯人仍旧统治着洛科王国(被称为密汤波)，另一个梅内斯人统治着南岸的上部地区。他归顺科雅王的遗迹可能还保

留在奎亚或库亚(毗邻半岛的东面那块土地)这个名字之中。可是北岸是在一个布洛姆王的统治之下。取水处的统治者也不是梅内斯人，这个统治者在受洗以后取名多·菲利普·德莱昂(虽然他可能曾经臣属于他的邻近的梅内斯人)。布洛姆人象牙雕刻的传统似乎是在这个时候丧失的。

到十七世纪中叶，已经规定，凡是进入称为“法国人湾”取水处的船只必须向南岸的王布里赫王交纳一定的水税和柴税，布里赫王的首镇巴戈斯就在罗克尔河和洛科港河之间的岬角上。当时南岸上说的是泰姆奈语而不是布洛姆语。不管那里的王是不是仍旧声称自己是个梅内斯人，他的人民则是泰姆奈人，他们已经取代了布洛姆人；塔拉在1690年进行统治时，拥有拜伊塔拉这一泰姆奈人的称号。泰姆奈人在密汤波也取代了洛科人。

这样，他们在北面把布洛姆人截断了，也就是把那些住在半岛的大西洋沿岸以及住在歇尔布罗河口的布洛姆人同布洛姆海岸隔断了。歇尔布罗这个名字(有时混乱地写成歇尔布洛)也许来源于一个酋长的名字，这个名字也加到了当地居民的头上，他们虽然自称是布洛姆人，却通常被称为

歇尔布罗人。

不论是那一个王，他们统治的地区都是不很远的。在歇尔布罗-芒特角地区，王权受到一个名叫波罗的秘密会社的限制。这个会社的来源，象它的内幕秘密一样，并不为会外人所知。荷兰地理学家奥尔弗特·达珀可能从一个在十七世纪初叶就居住在那里的荷兰商人那里听到过一些情况，曾经描述过这个秘密会社——说它如何保持境内的安宁；如何强迫人们服从它的命令，以及禁止妇女和会外人目睹它的仪式。他还描述过一个妇女会社，这个会社与其说是政治性的，不如说是社交性的。在这个会社里，女孩子们接受割礼，准备成为妇人。

在巴雷拉的时期，南岸的王在自己离开的时候，通常留下他妻子中的一人（她们有些是布洛姆人）来统治他的村镇。在歇尔布罗，妇女自己似乎也在进行统治。十八世纪初叶，一个布洛姆族妇女玛丽亚夫人在塞拉勒窝内角附近有她自己的村镇。

大米是他们的主要粮食。在歇尔布罗以及它南面的加利纳斯河口，谷物连续播种，先是种在沼